

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

17 JANVIER 2014

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service, fait à Pretoria le 22 février 2013

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	4
Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service	6
Avant-projet	11
Avis du Conseil d'État.....	12

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

17 JANUARI 2014

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten, gedaan te Pretoria op 22 februari 2013

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp.....	4
Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten.....	6
Voorontwerp	11
Advies van de Raad van State.....	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour assentiment se rapporte à l'Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud signé à Prétoria le 22 février 2013.

Cet Accord requiert uniquement l'assentiment du Parlement Fédéral et par conséquent pas des Parlements des Communautés et Régions.

Cet Accord vise l'assouplissement réciproque entre les parties concernées de la réglementation en matière de visa au bénéfice de certaines catégories de ressortissants des parties respectives. La libre circulation des titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service des deux parties est recherchée. Ces personnes peuvent entrer sur le territoire respectif des parties concernées pour une période n'excédant pas trois mois sur simple présentation de leur passeport valable.

Cet accord a été conclu dans un cadre Benelux et s'inscrit dans l'Accord Benelux du 11 avril 1960 dans lequel il est précisé que la politique en matière de visa des États Benelux doit être coordonnée.

Ce sont les autorités sud-africaines qui, par l'entremise de l'ambassade de Belgique à Prétoria, ont pris l'initiative de proposer, en 1996, l'ouverture de négociations visant la levée de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service. Au sein du Benelux, il fut décidé d'y réserver une suite positive.

Les négociations connurent plusieurs interruptions plus ou moins longues. Ce qui explique cette durée entre l'entame des pourparlers en 1996 et la signature en février 2013. Lors des négociations en 2008, la République d'Afrique du Sud proposa d'étendre la dispense de l'obligation du visa aux membres de la famille du diplomate. Au sein du Benelux, il fut décidé d'y réserver également une suite positive.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd heeft betrekking op de overeenkomst die op 22 februari 2013 in Pretoria werd ondertekend tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika

Deze Overeenkomst behoeft alleen de goedkeuring van het Federale Parlement en derhalve niet van de Gemeenschaps- en Gewestraden.

De Overeenkomst heeft als doel de visumregeling tussen de betrokken partijen onderling te versoepelen ten behoeve van bepaalde categorieën onderdanen van de respectieve partijen. Het vrij verkeer van houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten van beide partijen wordt beoogd. Voor een verblijf van ten hoogste drie maanden kunnen deze personen het grondgebied van de respectieve betrokken partijen zonder visum binnenkomen op louter vertoon van hun geldig paspoort.

Deze overeenkomst werd op Beneluxniveau gesloten en past in het Beneluxakkoord van 11 april 1960 waarin bepaald werd dat de visumpolitiek van de Benelux-Staten zou gecoördineerd worden.

Het zijn de Zuid-Afrikaanse autoriteiten die, door tussenkomst van de Belgische ambassade in Pretoria, in 1996 hebben voorgeteld om onderhandelingen te openen, met de bedoeling de visumverplichting op te heffen voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten. In de schoot van de Benelux werd beslist hier een positief gevolg aan te geven.

De onderhandelingen kenden verschillende min of meer lange onderbrekingen. Dit verklaart de lange duur tussen het opstarten van de besprekingen in 1996 en de ondertekening in februari 2013. Tijdens de onderhandelingen in 2008, stelde de Zuid-Afrikaanse Republiek voor om de vrijstelling van visumverplichting uit te breiden tot de gezinsleden van de diplomaat. In de schoot van de Benelux werd beslist ook hier een positief gevolg aan te geven.

Tels sont les commentaires qu'appelle l'Accord qui est présentement soumis à vos délibérations.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Maggie DE BLOCK.

Tot zover de toelichting bij de Overeenkomst die u ter bespreking wordt voorgelegd.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Maggie DE BLOCK.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de la ministre de la Justice et de la secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, la ministre de la Justice et la secrétaire d'État à l'Asile et la Migration sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service, fait à Pretoria le 22 février 2013, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, van de minister van Justitie en van de staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie en de staatssecretaris voor Asiel en Migratie, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Statens en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspooten, gedaan te Pretoria op 22 februari 2013, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 13 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Maggie DE BLOCK.

*De vice-eersteminister en minister van
Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Maggie DE BLOCK.

ACCORD	OVEREENKOMST	AGREEMENT
<p>entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d’Afrique du Sud relatif à l’exemption de l’obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service</p>	<p>Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten</p>	<p>between the governments of the Benelux States and the government of the Republic of South Africa on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and/or service passports</p>
PRÉAMBULE	PREAMBULE	PREAMBLE
<p>Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d’Afrique du Sud relatif à l’exemption de l’obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service</p>	<p>Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten</p>	<p>Agreement between the governments of the Benelux States and the government of the Republic of South Africa on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and/or service passports</p>
<p>LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX</p>	<p>DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN</p>	<p>THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES</p>
<p>AINSI QUE</p>	<p>EN</p>	<p>AND</p>
<p>LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AFRIQUE DU SUD</p>	<p>DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA</p>	<p>THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA</p>
<p>(ci-après dénommés ensemble « les Parties » et séparément « Partie ») ;</p>	<p>(die hierna gezamenlijk worden aangeduid als de « Partijen » en afzonderlijk als een « Partij ») ;</p>	<p>(hereinafter jointly referred to as the « Parties » and separately as a « Party ») ;</p>
<p>RECONNAISSANT que les gouvernements des États du Benelux agissent de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960 ;</p>	<p>IN HET BESEF dat de regeringen van de Benelux-Statens gezamenlijk optreden op basis van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, die op 11 april 1960 in Brussel werd ondertekend ;</p>	<p>RECOGNISING that the Governments of the Benelux States are acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux ;</p>
<p>SOUHAITANT faciliter l’entrée, dans leur pays respectif, des citoyens de la République d’Afrique du Sud et des citoyens des États du Benelux qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service nationaux valables ;</p>	<p>VERLANGENDE de onderdanen van de Republiek Zuid-Afrika en de onderdanen van de Benelux-Statens die houders zijn van geldige nationale diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten makkelijker toegang te geven tot hun onderscheiden landen ;</p>	<p>DESIRING to facilitate the entry of citizens of the Republic of South Africa and citizens of the Benelux States who are holders of valid national diplomatic, official and/or service passports into their respective countries ;</p>
<p>DISPOSÉS à conclure un Accord relatif à l’exemption de l’obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service nationaux valables ;</p>	<p>BEREID om een Overeenkomst aan te gaan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van geldige nationale diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten ;</p>	<p>PREPARED to conclude an Agreement on the exemption of visa requirements for holders of valid national diplomatic, official and/or service passports ;</p>
<p>SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :</p>	<p>KOMEN HIERBIJ HET VOLGENDE OVEREEN :</p>	<p>HEREBY AGREE AS FOLLOWS :</p>
<p>ARTICLE 1^{ER}</p>	<p>ARTIKEL 1</p>	<p>ARTICLE 1</p>
<p>Définitions</p>	<p>Begripsomschrijvingen</p>	<p>Definitions</p>
<p>Aux termes du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une autre interprétation, il faut entendre :</p>	<p>Tenzij anders vermeld, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder :</p>	<p>In this Agreement, unless the context indicates otherwise :</p>

— par « les États du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ;

— par le « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE 2

Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord seront :

a) pour le gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le Département de l'Intérieur ; et

b) pour les gouvernements des États du Benelux : pour le Royaume de Belgique, le service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement, pour le Grand-Duché de Luxembourg, le ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration et pour le Royaume des Pays-Bas, le ministère des Affaires étrangères.

ARTICLE 3

Exemption de l'obligation de visa

1) Les ressortissants de la République d'Afrique du Sud qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service nationaux valables peuvent entrer sans visa sur le territoire des États du Benelux en vue d'un séjour d'une durée de trois (3) mois au maximum.

2) Les ressortissants des États du Benelux qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service nationaux valables peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République d'Afrique du Sud en vue d'un séjour d'une durée de trois (3) mois au maximum.

ARTICLE 4

Représentants accrédités

1) Les ressortissants de l'État de l'une des Parties affectés à des missions diplomatiques ou consulaires ou des missions auprès d'organisations internationales situées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et porteurs de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service nationaux valables ainsi

— « Benelux-Staten » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ;

— « Benelux-gebied » : het gezamenlijk grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

ARTIKEL 2

Bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst zijn :

a) Voor de regering van de Republiek Zuid-Afrika : het « *Department of Home Affairs* » ; en

b) Voor de regeringen van de Benelux-Staten : voor het Koninkrijk België : de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking ; voor het Groothertogdom Luxemburg : het ministerie van Buitenlandse Zaken en Immigratie en voor het Koninkrijk der Nederlanden : het ministerie van Buitenlandse Zaken.

ARTIKEL 3

Afschaffing van de visumplicht

1) Onderdanen van de Republiek Zuid-Afrika die houders zijn van geldige nationale diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie (3) maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen.

2) Onderdanen van de Benelux-Staten die houders zijn van geldige nationale diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie (3) maanden de Republiek Zuid-Afrika zonder visum binnenkomen.

ARTIKEL 4

Geaccrediteerde vertegenwoordigers

1) Onderdanen van de Staat van de ene Partij die zijn aangesteld bij diplomatieke of consulaire zendingen of bij zendingen bij internationale organisaties die gelegen zijn in de Staat van de andere Partij en die houders zijn van geldige nationale diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten alsmede

— « Benelux States » shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands ;

— « Benelux territory » shall mean the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 2

Competent authorities

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be :

a) for the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs ; and

b) for the Governments of the Benelux States : for the Kingdom of Belgium, the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, for the Grand Duchy of Luxembourg, the Ministry of Foreign Affairs and Immigration and for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE 3

Exemption from visa requirements

1) Nationals of the Republic of South Africa who are holders of valid national diplomatic, official and/or service passports may enter the Benelux States' territory without a visa and stay in the territory for a period not exceeding three (3) months.

2) Nationals of the Benelux States who are holders of valid national diplomatic, official and/or service passports may enter the territory of the Republic of South Africa without a visa and stay for a period not exceeding three (3) months.

ARTICLE 4

Accredited representatives

1) Nationals of the State of one Party assigned to Diplomatic or Consular missions or missions to international organizations located in the State of the other Party bearing valid national diplomatic, official and/or service passports and their spouse or legal partner and under aged children bearing

que leur conjoint(e) ou partenaire légal(e) et leurs enfants mineurs porteurs de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service nationaux valables peuvent entrer sur le territoire de la Partie d'accueil, le quitter ou y séjourner sans visa pour la durée de leur accréditation.

2) Les Parties se notifient par écrit l'arrivée desdits fonctionnaires et les fonctionnaires respectent les réglementations en matière d'accréditation de l'autre Partie.

ARTICLE 5

Refus d'admission

Nonobstant les articles 3 et 4, chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes considérées comme indésirables ou comme pouvant compromettre par leur présence l'ordre public ou la sécurité nationale.

ARTICLE 6

Application des lois

Sauf en ce qui concerne les dispositions y afférentes, le présent Accord ne porte pas atteinte aux lois et règlements en vigueur dans les États du Benelux et dans la République d'Afrique du Sud concernant l'accès au territoire, la durée du séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que toute forme d'activité professionnelle des étrangers.

ARTICLE 7

Réadmission

Chaque Partie s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité, les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique, officiel et/ou de service national valable, délivré par les Autorités du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas ou de la République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 8

Documentation

Les Parties se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et/ou de service nationaux, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi

hun echtgeno(o)t(e) of wettelijke partner en minderjarige kinderen die houders zijn van geldige nationale diplomatieke, officiële en/of dienstpaspooten kunnen het grondgebied van de Ontvangende Partij zonder visum binnenkomen, verlaten en er verblijven zolang de accreditatie loopt.

2) De Partijen stellen elkaar in kennis van de aankomst van voornoemde ambtenaren en de ambtenaren nemen de accreditatieregeling van de andere Partij in acht.

ARTIKEL 5

Weigering van toegang

Onverminderd de artikelen 3 en 4, behoudt elke regering zich het recht voor de toegang tot haar grondgebied te weigeren aan personen die als ongewenst zijn gesignaleerd of wier aanwezigheid in het land wordt beschouwd als een gevaar voor de openbare orde of voor de nationale veiligheid.

ARTIKEL 6

Toepassing van de wetten

Tenzij hierin is voorzien, doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan de wetten en voorschriften die in de Benelux-Staten en de Republiek Zuid-Afrika van toepassing zijn met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid.

ARTIKEL 7

Overname

Elke Partij verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een geldig nationaal diplomatiek, officieel en/of dienstpaspoot dat is uitgereikt door de autoriteiten van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden of van de Republiek Zuid-Afrika.

ARTIKEL 8

Documentatie

De Partijen doen elkaar langs diplomatieke weg de specimens van hun nieuwe of gewijzigde nationale diplomatieke, officiële en/of dienstpaspooten toekomen, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van

national valid diplomatic, official and/or service passports may enter, depart and stay in the territory of the receiving Party without visas for the duration of their accreditation.

2) The Parties shall notify each other of the arrival of the said officials and the officials shall comply with the accreditation regulations of the other Party.

ARTICLE 5

Refusal of admission

Notwithstanding Articles 3 and 4 each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person regarded as being undesirable or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

ARTICLE 6

Application of laws

Except as herein provided this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the Benelux States and the Republic of South Africa governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of foreigners.

ARTICLE 7

Readmission

Each Party undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic, official and/or service passport issued by the Authorities of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands or the Republic of South Africa.

ARTICLE 8

Documentation

The Parties shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified national diplomatic, official and/or service passports, and also the particulars concerning the use of these passports, as far

de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

ARTICLE 9

Règlement des différends

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE 10

Amendement

Le présent Accord peut, à tout moment, faire l'objet d'amendements par consentement mutuel entre les Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 11

Dépositaire

Le service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique (« le gouvernement belge ») agira en qualité de dépositaire du présent Accord. Le dépositaire délivrera à chaque Partie une copie conforme de l'original.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une (1) année. S'il n'a pas été dénoncé trente (30) jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

2) À l'expiration de la première période d'un an, chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de trente (30) jours adressé au gouvernement belge.

3) La dénonciation par une des Parties entraînera l'abrogation du présent Accord.

deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk zestig (60) dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen

Geschillen tussen de Partijen inzake de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst worden in der minne geregeld via overleg of onderhandelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL 10

Wijziging

Deze Overeenkomst kan in onderlinge overeenstemming van de Partijen te allen tijde worden gewijzigd via een uitwisseling van nota's tussen de Partijen langs diplomatieke weg.

ARTIKEL 11

Depositaris

De federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België (« De Belgische regering ») is depositaris van deze Overeenkomst. De depositaris voorziet elke Partij van een gewaarmerkt afschrift van het origineel.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding, looptijd en beëindiging

1) Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één (1) jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst dertig (30) dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

2) Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elke Partij de Overeenkomst opzeggen door dertig (30) dagen van tevoren de Belgische regering daarvan mededeling te doen.

3) De opzegging van de Overeenkomst door een van de Partijen heeft de beëindiging ervan tot gevolg.

as possible, sixty (60) days before their date of introduction.

ARTICLE 9

Settlement of disputes

Any dispute between the Parties arising from the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10

Amendement

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11

Depositary

The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium (« The Belgian Government ») shall act as depositary to this Agreement. The depositary shall issue each Party with a certified copy of the original.

ARTICLE 12

Entry into force, duration and termination

1) This Agreement shall enter into force for one (1) year on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall be considered as extended for an unlimited period, unless it is denounced by any Party thirty (30) days prior to the expiry of this period.

2) On the expiry of the first period of one year any Party may denounce this Agreement subject to thirty (30) days' previous notice to the Belgian Government.

3) The denunciation by any Party shall cause this Agreement to terminate.

4) Le gouvernement belge avisera les autres Parties de la réception de toute notification visée dans le présent article, ainsi que de la réception de la communication visée dans cet article.

ARTICLE 13

Suspension

L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties. La suspension devra être notifiée immédiatement au gouvernement belge par la voie diplomatique. Le gouvernement belge avisera les autres Parties de la réception de cette notification. La même procédure sera suivie lorsque la suspension sera levée.

ARTICLE 14

Application au Royaume des Pays-Bas

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à Aruba, Curaçao, Sint Maarten et à la partie caraïbe des Pays-Bas (Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en langue française, néerlandaise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Pretoria le 22 février 2013.

4) De Belgische regering stelt de andere Partijen in kennis van de ontvangst van de in dit artikel bedoelde kennisgevingen alsmede van de in dit artikel bedoelde mededeling.

ARTIKEL 13

Opschorting

Deze Overeenkomst kan door elk der Partijen worden opgeschort. Van deze opschorting dient onverwijld langs diplomatieke weg kennis te worden gegeven aan de Belgische regering. Deze zal de overige Partijen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de opschorting.

ARTIKEL 14

Toepassing op het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Aruba, Curaçao, Sint Maarten en tot het Caribische deel van Nederland (Bonaire, Sint Eustatius en Saba).

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondertekenende Partijen, die daartoe naar behoren zijn gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal gestelde Overeenkomst hebben ondertekend. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

GEDAAN TE Pretoria op 22 februari 2013.

4) The Belgian Government shall inform the other Parties of the receipt of any notification referred to in this Article, as well as of receipt of the communication referred to in this Article.

ARTICLE 13

Suspension

The application of this Agreement may be suspended by any Party. Suspension shall be notified immediately to the Belgian Government through the diplomatic channel. The Belgian Government shall inform the other Parties of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

ARTICLE 14

Application to the Kingdom of the Netherlands

As regards the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English, French and Dutch languages. In case of divergence in the interpretation the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 22 February 2013.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service, fait à Pretoria le 22 février 2013.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service, fait à Pretoria le 22 février 2013, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten, gedaan te Pretoria op 22 februari 2013.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten, gedaan te Pretoria op 22 februari 2013, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 54.332/2
DU 13 NOVEMBRE 2013

Le 18 octobre 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service, fait à Pretoria le 22 février 2013 ».

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 13 novembre 2013. La chambre était composée de Yves Kreins, président de chambre, Pierre Vandernoot et Martine Baguet, conseillers d'État, Christian Behrendt et Jacques Englebert, assesseurs, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves Delval, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 13 novembre 2013.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

À la fin de l'Accord, après l'article 14, il est précisé que l'Accord est établi en langues française, néerlandaise et anglaise, mais que le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 54.332/2
VAN 13 NOVEMBER 2013

Op 18 oktober 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspoorten, gedaan te Pretoria op 22 februari 2013 ».

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 13 november 2013. De kamer was samengesteld uit Yves Kreins, kamervoorzitter, Pierre Vandernoot en Martine Baguet, staatsraden, Christian Behrendt en Jacques Englebert, assessoren, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves Delval, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 13 november 2013.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

Aan het slot van de overeenkomst, na artikel 14, wordt gepreciseerd dat de Overeenkomst in de Franse, Nederlandse en Engelse taal is opgesteld, maar dat de Engelse tekst doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging.

Afin que les membres des assemblées législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise (1).

*
* *

Le greffier,

Bernadette VIGNERON.

Le président,

Yves KREINS.

Om de leden van de wetgevende vergaderingen te informeren over de inhoud van de versie die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet de tekst in de Engelse taal bij die vergaderingen worden ingediend (1).

*
* *

De griffier,

Bernadette VIGNERON.

De voorzitter,

Yves KREINS.

(1) *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B.

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209, B.